

纸介汉语教材调查报告^①

贾琳 王建勤^②

2005

An Investigation on Chinese Textbooks

Jia Lin & Wang Jianqin

[Abstract] This article examines the printed editions of textbooks for teaching Chinese as a second language published in mainland China between 2005 and 2009. It discusses how Chinese text-books should accommodate the overseas teaching environment. Four principles are proposed to guide the process of textbooks writing.

[Key words] international promotion of Chinese language; Chinese textbook; principles of writing

、引言

2005

116

0

(06GH02)

2006

(06JJD740004)

版工作。截至 2009 年秋,我国出版的纸介汉语教材已达 2 772 种,其中 2005 年之后出版的教材约占总数的 40%。现有纸介汉语教材中,语言类教材占 68%;文化类教材占 14%;特定目的类教材占 18%。

然而,与庞大的出版规模和激增的出版数量形成鲜明对照的是我国编写的纸介汉语教材在海外的使用量还不及国内出版总量的 1/20。那么究竟是什么原因使汉语教材走不出国门呢?是教材质量问题还是教学观念问题?抑或是其他?在汉语国际推广面临“三教”难题的情况下,我们有必要对这些问题进行深刻反思和探讨。

二、纸介汉语教材编写现状和海外使用现状

(一) 纸介汉语教材出版数量与种类的变化情况

1. 数量增长情况

据统计,截至 2009 年秋季,国内正式出版的纸介汉语教材达 2 772 种,其中 1980 年至 2005 年共出版 1 685 种,而 2006 年至 2009 年四年间就达 1 087 种。^①

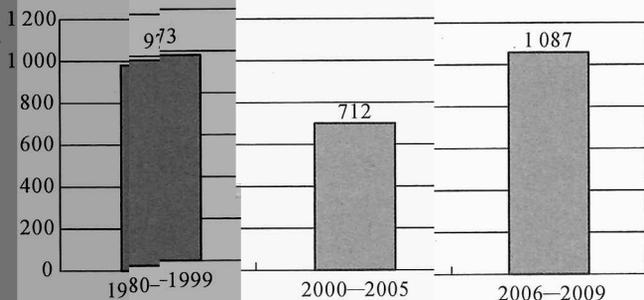


图 1 1980—2009 年纸介汉语教材数量变化情况

2. 种类变化情况

与 2000—2005 年出版的汉语教材相比,2005 年之后教材的种类构成比例发生了很大变化,具体表现在:

- (1) 分技能课教材数量减少;
- (2) 关于中国文化历史方面的汉语教材明显增多;
- (3) 特定目的类教材激增。

^① 数据来自北京语言大学图书馆对外汉语教材(中国出版)数据库,北京语言大学出版社、北京大学出版社、华语教学出版社、高等教育出版社 2009 年对外汉语书目。

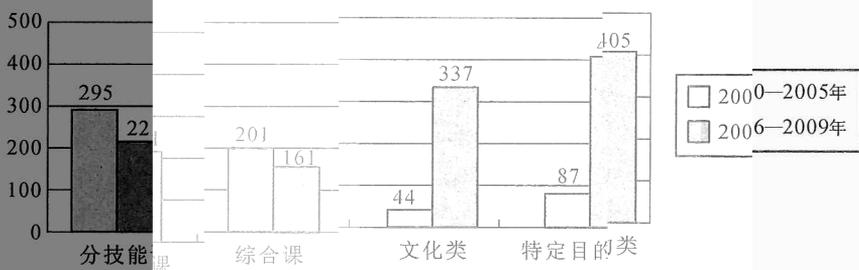


图2 2005年前后纸质汉语教材种类构成情况

注:分技能课教材包括听力课、阅读课、口语课、写作课、翻译课教材;特定目的类教材包括商务、旅游、生活、留学、医学、HSK考试教材。

(二) 教材编写质量、编写方法和编写观念上的变化情况

1. 编写质量上的变化

(1) 2005年之后出版的教材在版式设计上都比较讲究插图,装帧精美、图文并茂,形式活泼。采用四色印刷,采用大量卡通画、功能性图片和实景照片,帮助学习者熟悉语境,场景自然,人物形象饱满,使课文内容更加真实、生动。辅助教材形式多元化,除传统的教师用书、练习册外,主干教材还配有MP3光盘、CD光盘、电子教案等多媒体辅助工具。

(2) 课文编写质量和练习设计质量进一步提高,出现了以主题为线索编排的课文,话题涉及经济、文化、体育、伦理等领域,展现了当代中国社会生活的各个方面。以人物的活动贯穿始终,人物个性鲜明,情节生动有趣,充满生活气息。注重功能和话题,让学生带着生有话可说,能深入交流和扩展;在课堂操练上,注意借鉴任务型教学成果,让学生带着真实的任务去练习。

2. 编写方法上的变化

形式上,2005年之后出版的教材在编写体例上有了新变化,比如在语法注释的处理上,提高了对用法的重视。练习设计比较活泼,形式更加多元化。教材的容量不显得厚重;版式设计也比较活泼。内容上,在课文选材上更加现代,贴近当代生活;语言比较活泼;注意应用性和趣味性。

3. 编写观念上的变化

国家提出汉语国际推广战略之后,编者注重借鉴最新的第二语言习得理论和教学理论,并在教材前言中有所体现,主要表现在以下几点:

- (1) 以培养学习者汉语交际能力为主要目标;
- (2) 以功能为纲,淡化语法;
- (3) 注意借鉴任务型教学成果,让学生带着真实的任务去练习,在做中学,在用中

实际情景
的认识并
从这个角

完全符合
有在教材
来说,都

教材使用现状及需

。东盟各
府与中国
多,各国在
校使用的
的汉语教
材,但版本
编教材加
英国等欧

使用的注
部门合
材的使用
材不统一
一些是澳
旧,例如
了相对具
国家与加

而编写的
人,北美
发行的,且
有3套教
语》。在
州使用的
基本是日
教材较少。
学出版的《
但有些是
韩国人的口

教材。多
教育市
都是北美
是我国国
利亚,随
吾教材大
的出版社
韩国,市
语口语过
中国出版
卡需求。

化教材亟
贯的“国别
本土化教
州国家汉

开发。东
”汉语教
待开发。
学习者使

学习材料。
施。我们在“听其言”
学观念和学习观念并

有来自中国内地、香
本国实际情况编写的

,且内容不适合加拿
好!》、《汉语》、《中
外还有少量当地教师
的教学内容,但教材缺
本土化的教材导致教

万的汉语学习者,预
汉语学习者所使用的
主流汉语学校使用的
新实用汉语课本》、《快
增加,学习中文在澳
也出版社出版。在日

有400多种,最畅销
句》。这些流通的教
情况被译成韩文,有的

与本国实际相结合、
拓欧洲汉语教育市场
的市场需要仍有很大

问题

课文内容的编排直接影响着学习者能
领域,语言输入是指那些具有某种交际意
容应该为学习者提供真实的语言交际
教材中的课文多是围绕某几个句型或
句子拼凑在一起,如“我们家有小狗。
讯中的一问一答,绝非正常人的交谈,

与汉语交际能力,而不是成为语言学家。
过程中只起到辅助性作用,这种促进作用
双拐支撑避免伤腿移动,以帮助伤腿恢
双拐治好了他的腿,更不能说双拐变成
程(Bill Vanpatten, 2007)。同时,把语
Freeman, 2001)。目前,教材中的注释
津津乐道于语法术语的讲解;如对“双

括语法能力(grammatical competence)
, 1983)。注释中关于词语用法和其使
的作用。而现有教材中的注释多为语
“似的”是助词,用在名词、代词或动词
“似的”是助词,用在名词、代词或动词
注释没有讲解这个语言点的用法和使
一样”等同。在教材中这样的例子比比
的做法,不利于培养学习者的语言交际

别局限于翻译语种的差别,而忽略学习

际性

为了输出而
应该是交际
机械操练方
与功能或
在使用这
很大,缺乏
和学习者发
以一问一
关注和加

的语社团
因此陌生
烟抽的时

学的重要
文化不仅
形的文化
者无论身
信息是外
能力,培养
化态度(何
解决学习

“以功能
理念。该教
与目的语
派把学习
成对刺激

规则(王建勤,2009)。第二语言学习者通过内隐学习的方式会自动地获得复杂的语言规则,而且具有非常高的学习效率,这是外显学习所做不到的。

(二) 提倡功能性操练和互动练习,注重学习者交际能力的培养

功能性操练又叫交际性操练(communucative drills),属于有意义的操练,答案由学习者来控制(Bill Vanpatten,2007)。功能性操练强调互动,有助于学习者交际能力的培养。曾妙芬(2005)在报告中给教师们提供的一个样课上也可以看到这样的设计。这节课老师要教会学生们运用“……先……,然后再……”、“……以后,就……”、“上完……课以后,就去……”、“各……(不)一样”、“……比……+adjective”等几个句型,采取的办法是:前一天教师把一周上课时间表发给各学生,请学生在家把星期一到星期五上什么课、什么时间上课写下来。在表格中,事先列出准备的问题,如:

- 你这学期一共上了几门课? 是什么课? 几个学分?
- 你每天都有课吗? 分别是哪些课?
- 你哪一天课最多? 哪一天课最少? 是什么课?
- 你星期一到星期五,哪几天上的课一样? 有什么课?
- 你从星期一至星期五什么时间上课?
- 你最喜欢什么课? 最不喜欢什么课? 为什么?

上课时,把讲义发给学生,让学生两人一组讨论,轮流回答上述问题。请学生报告自己的时间表,老师问问题,并检查语言使用的问题。从这个设计中我们发现学习者的语言输出是建立在对话语言输入的基础上,在理解意义的基础上将注意力集中在句型上。通过这种方式学生不仅学会了如何用汉语讲述出某一方面的情况,也学会了汉语的几个句型。

(三) 提供真实的语言交际情景,为学习者提供充足的语言输入

语言教学的最终目的是使学生能够使用所学语言进行交际。因此,学生学习的语言应该是实际交际中使用的语言,而不是想象或虚构的语言。所以,外语教材选择或编写的语言素材必须与现实中的语言基本一致,也就是说,教材涉及的语言现象应该是真实的(程晓堂,2002)。以《走进中国百姓生活》(2006)为例,教材所选短剧大部分题材源于日常生活,为学习者提供了真实的言语交际情景,语言学习者提供了充足有效的语言输入。

(四) 加强文化教学,注重学习者跨文化交际能力的培养

语言教材中引入文化因素的目的并非只是向学生灌输文化知识,而是培养宽容的文化态度,培养跨文化交际的能力。好的教材对于文化的阐释不是告诉学生“是什么”,而是要培养学生根据这些文化素材去理解中国文化的能力(陈敏,2006)。在教材中可以有意地设计一些人物之间的冲突和跨文化交际中产生的摩擦,来培养学生跨文化交际能力,同时培养应对文化冲突和摩擦的能力(何琳,2007)。以《初中高级汉语视听说教程——中国百姓身边的故事》(2008)为例,该教材以系列短剧《身边的故事》为脚本,共包括20个短

剧,这些短剧反映了北京普通人生活的方方面面,包括中国家庭成员、工作单位的同事,以及社会上不同关系的人之间如何相处,学习者可以从中了解中国人对上述种种人际关系的看法。

参考文献:

- [1] 陈绶. 2006. 对国内对外汉语教学的反思——AP汉语与文化课及美国教学实况给我们的启发. 语言文字应用, (1).
- [2] 程晓堂. 2002. 关于《英语课程标准》的几点认识. 教学月刊(中学版), (11).
- [3] 何琳. 2007. 从初级教材看对外汉语教学理念的发展. 首都师范大学博士学位论文.
- [4] 胡明扬. 2007. 对外汉语教学基础教材的编写问题. 语言教学与研究, (1).
- [5] 胡明扬. 1999. 对外汉语教学理论研究. 北京: 商务印书馆.
- [6] 李泉. 2006. 对外汉语教学理论. 北京: 商务印书馆.
- [7] 刘月华, 李金玉, 刘宪民, 葛良彦. 2008. 中高级汉语听说教程——中国百姓身边的故事. 北京: 世界图书出版公司北京公司.
- [8] 刘月华, 刘宪民, 李金玉. 2006. 中高级汉语听说教程——走进中国百姓生活. 北京: 世界图书出版公司北京公司.
- [9] 束定芳, 庄智象. 1996. 现代外语教学: 理论、实践与方法. 上海: 上海外语教育出版社.
- [10] 佟秉正. 1991. 初级汉语教材的编写问题. 世界汉语教学, (1).
- [11] 王建勤. 1991. 第二语言习得研究. 北京: 商务印书馆.
- [12] 王建勤. 2009. AP中文课程设计及教学法. 北京: 北京语言大学出版社.
- [13] 曾妙芬. 2005. AP 2007. 从输入到输出——第二语言习得教师手册. 北京: 世界图书出版公司.
- [14] Bill VanPatten. 2001. 第二语言习得研究概况. 北京: 外语教学与研究出版社.
- [15] Larsen-Freeman. 2001. The role of the linguistic environment in second language acquisition. *Handbook of Second Language Acquisition*. San Diego: Academic Press.
- [16] Long, M. 1990. Cross-cultural Pragmatic Failure. *Applied Linguistics*, (2).
- [17] Thomas, J. 1983.